

СИНОНИМИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РОССИЙСКО-НЕМЕЦКИХ ДИАЛЕКТАХ

Л.И.Москалюк, О.С. Москалюк

Ключевые слова: диалекты российских немцев, диалектная синонимия, компаративные фразеологизмы, классификации диалектных фразеологических синонимов

Keywords: dialects of Russian Germans, dialect synonymy, comparative phraseological units, classifications of dialect phraseological synonyms

DOI 10.14258/filichel(2024)4-06

Точность и выразительность речи в значительной степени зависит от способности говорящих выбирать языковые средства, необходимые для выражения своих мыслей в определенной ситуации. Вопрос использования различных слов и выражений для обозначения одинакового или сходного содержания давно привлекал внимание лингвистов. Однако, несмотря на большое количество исследований в этой области, проблема выявления закономерностей лексической синонимии до сих пор не полностью решена. Еще в меньшей степени исследованы вопросы синонимии в области фразеологии, хотя этому явлению также посвящены труды многих лингвистов, в числе которых можно назвать Ю.Д. Апресяна, Е.А. Иванникову, Н.А. Кирсанову, А.В. Кунина, И.И. Чернышеву и многих других. Лишь отдельные работы затрагивают проблемы диалектной фразеологической синонимии, см., например [Вахрушева, 2014; Ивашко, 1981; Кобелева, 2012; Мардиева, 2020], что позволяет сделать вывод о недостаточной проработанности вопросов диалектной синонимии в современных лингвистических исследованиях и необходимости дальнейших исследований в этой области.

Проблема диалектной синонимии во фразеологии рассматривается в нашей работе на материале российско-немецких говоров. Анализу подвергнуты диалектные сравнительные фразеологизмы, образующие синонимические ряды. В данной работе мы придерживаемся следующего определения сравнительных фразеологизмов: сравнительные фразеологизмы — это такие словесные конструкции, которые структурно и семантически характеризуются признаками компаративности, т.е. обладают сравнительной семантикой и особой структурной организаци-

ей, предполагающей наличие лексико-синтаксических элементов — различных простых и сложносоставных сравнительных союзов, ср.: [Прокошева, 1974, с. 105; Бакланова, 2011, с. 27]. Иными словами, это синтаксическая конструкция, в состав которой входят сравнительные подчинительные союзы, и особенность которой состоит в образном сопоставлении признаков одного предмета или действия с другим, в выражении сравнения, уподобления или отождествления одного предмета или явления с другим. Структурное своеобразие компаративных фразеологических единиц немецкого языка состоит в том, что характеристика свойства или действия происходит в рамках сравнительной группы или сравнительного придаточного предложения, вводимых сравнительными союзами *wie, als, alswie, alsob, wiewenn*, которые в рассматриваемых говорах реализуются как *wie, alswiewann*. Таким образом, к фразеологизмам сравнения в островных немецких говорах, которые образуют синонимические ряды, можно отнести единицы следующих структурных типов: *wi Brezelbacke, wi dr Deeringre Wald, wi n Gläser sei Heu, wi e Kughel aus dem Gewehr, wi in Traam, wi mit Butter geschmiirt, wuchert wi n Tatar, bitter wi dr Tod, des passt wi e Faust uf e Aag, di sieht aus, als wi wann si di Hex gritte hätt*.

Источником материала для анализа послужили архивные данные автора [Москалюк, Москвина, Трубавина, 2014], включающие транскрипты аудиозаписей разговоров с носителями островных верхненемецких диалектов, фольклорные произведения российских немцев, в том числе короткие юмористические рассказы из жизни российских немцев, сказки, детские песни и стихи, а также различного рода анкеты. Методом сплошной выборки были выделены 205 фразеологизмов, содержащих сравнения, 98 из них образуют синонимические ряды. Для сопоставления привлекались фразеологические словари немецкого языка [DUDEN; Küpper; Röhrig].

Синонимические отношения во фразеологии российско-немецких говоров, находящихся на грани исчезновения, до сих пор комплексно не изучались, в этом заключается научная новизна и актуальность работы. Комплексное исследование преследует цель охарактеризовать диалектные фразеологические синонимы с разных точек зрения: механизмов построения фразеологических единиц, вступающих в синонимические отношения, компонентного состава, передающего особенности значения идиом, учета их особенностей при их функционировании в речи. Немаловажной задачей является рассмотрение подобных оборотов на фоне общенемецкого фразеологического фонда.

Фразеологический фонд говоров российских немцев не является замкнутой системой. Многие фразеологические единицы ши-

роко распространены не только в исследуемых островных говорах, но и за их пределами, в материнских немецких диалектах на территории Германии и других немецкоязычных стран. Некоторые из них находятся на грани диалектного и общенародного употребления. Российско-немецкие говоры Алтайского края — это речь жителей немецких сел, основанных в Кулундинской степи в начале XX века на территории позднего заселения немцев переселенцами из Поволжья и Причерноморья. Все примеры употребления фразеологизмов зафиксированы в поселениях, расположенных в Немецком национальном районе Алтайского края и районах, прилегающих к нему. Благодаря островному положению и соседству с иноэтническим — русскоязычным — населением в говорах российских немцев сохранились архаичные явления и появились новообразования, а также заимствования из русского языка. Эти говоры достаточно однородны по своим языковым особенностям [Москалюк, 2002] (более подробное описание говоров и библиографию см. в других работах автора).

В рамках настоящей статьи, нацеленной на выявление характера синонимических отношений фразеологических единиц, предполагается комбинирование и последовательное использование общенаучных методов дедукции и индукции и методов классификации при анализе эмпирического материала, а также методов дефиниционного и компонентного анализа, контекстологического метода Н.Н. Амосовой [Разина, 2024] с последующей интерпретацией полученных данных. В рамках дефиниционного анализа определяется потенциальное значение фразеологических единиц, а компонентный анализ служит для выявления отличительных семантических компонентов, присутствующих в структуре значения синонимичных фразеологических единиц. Контекстологический метод помогает выявить отличительные особенности диалектных фразеологических синонимов, проявляющихся в речи диалектоносителей.

Такой подход позволяет сделать объективные выводы о функционировании синонимичных компаративных фразеологизмов в диалектной речи.

Фразеологические синонимы в речи носителей немецких говоров на Алтае. Анализ материала

При определении фразеологических синонимов Ю.Д. Апресян подчеркивает, что они имеют общее стержневое значение и отличаются оттенками значений, способны заменять друг друга в определенных контекстах, сочетаясь с одним и тем же лексическим окружением [Апре-

сян, 1956, с. 36]. А.В. Кунин, дополняя данное определение, указывает на имеющиеся у фразеологических синонимов различия или совпадения в стилистическом отношении [Кунин, 2005, с. 68]. И.И. Чернышева отмечает также различия в структурной организации фразеологических синонимов, разграничивая одноструктурные и разноструктурные фразеологические единицы [Чернышева, 1970, с. 81].

Таким образом, к числу фразеологических синонимов относятся одноструктурные и разноструктурные фразеологизмы, обозначающие одно и то же понятие, значение которых характеризуется наличием общего основного и отличительных второстепенных компонентов значения; при этом упомянутые фразеологические единицы могут совпадать или отличаться в стилистическом отношении, совпадать или отличаться употреблением в рамках конкретных контекстов, ср.: [Пестова, 2016].

Исходя из определения фразеологических синонимов, ученые рассматривают классификации фразеологических синонимов, которые показывают существующие между ними различия.

И.И. Чернышева берет за основу критерий особенностей структурного построения фразеологических синонимов. Она делит фразеологические синонимы на два класса: одноструктурные и разноструктурные. Под разноструктурными фразеологическими синонимами понимаются фразеологизмы с различающимся синтаксическим строением и равным или близким семантическим основанием; одноструктурные синонимы характеризуются не только близким образно-мотивированным значением и схожим лексическим компонентным составом, но и тождественным синтаксическим построением [Чернышева, 1970, с. 81].

*Одноструктурные и многоструктурные диалектные
фразеологические синонимы в российско-немецких диалектах*

Одноструктурные группы синонимов довольно широко представлены в российско-немецких диалектах. Они составляют 38 % всех синонимических рядов компаративных фразеологизмов. Так, полным структурным тождеством обладают такие компаративные фразеологические единицы, которые имеют одинаковую модель построения, но отличаются друг от друга в результате замены одного компонента фразеологической единицы другим, обычно принадлежащим к той же части речи. К подобным синонимам, включающим сравнительные фразеологические единицы российско-немецких говоров, относятся, напр.:

диал. *schaftt wi n Gaul, schaftt wi n Jochochs*, букв.: 'бык'; лит. нем. *arbeiten wie ein Pferd*, 'übermäßig, intensiv, hart, angestrengt arbeiten; bis zur

Erschöpfung arbeiten'; 'работать не покладая рук, до изнеможения'. Диалектные синонимы рассматриваемого синонимического ряда со значением 'тяжело работать' отличаются только существительными *Gaul* — *Jochochs*. Сравнение человека с такими рабочими животными, как лошадь и бык, показывает, что он выполняет непосильную работу.

К диалектным одноструктурным синонимам можно отнести также: диал. *dumm wi n Schof, dumm wi n Hingel, dumm wi ne Gans, dumm wi ne Kuh, dumm wi n Ochs, dumm wi n Schwob* 'sehr dumm (über eine dumme Frau; ein dummes Mädchen, einen dummen, einfältigen, sturen Mann); 'очень глупая, глупый'.

Выше названные фразеологические единицы обладают полным структурным тождеством и состоят из компонента сравнения, называющего признак, нуждающийся в объяснении, и признак, который служит для объяснения и уточнения основного признака, что предполагает наличие общих свойств, присущих сравниваемым объектам. Первый компонент адъективных компаративных фразеологических единиц употребляется в основном значении и остается неизменным, а лексическое оформление второго, выполняющего функцию усиления признака, выраженного первым компонентом, варьируется, он может быть представлен рядом лексических единиц: *Schof, Hingel, Gans, Kuh*. Эти существительные, приобретая метафорическое значение, используются уничижительно во многих фразеологических выражениях для характеристики лиц женского пола, а существительные *Ochs, Schwob* — для характеристики лиц мужского пола. Метафоризации подвергаются прежде всего слова, которые называют предметы, находящиеся в ближайшем окружении человека, к ним относятся и названия животных [Гак, 1988, с. 15]. В данном случае не только сравнения с животными служат для обозначения умственных способностей человека, но и сравнение с определенной этнической группой (немецкой народностью швабами). Жители Швабии, юго-западной области Германии, славятся своей бережливостью, переходящей в скупость, а российские немцы связывают с ними такое качество, как ограниченность. Как любое клише, это утверждение совсем не обязательно верно, но оно породило и порождает до настоящего времени большое количество шуток. Подобное предубеждение сохранилось и в языке российских немцев.

Все рассмотренные выше диалектные одноструктурные фразеологические синонимы образуют общий синонимический ряд со значением 'sehrdumm', при этом они отличаются отнесенностью гендерного характера.

Разговорное немецкое выражение нем. *Dummtwie Bohnenstroh, Stroh*, букв. 'глупый как солома', имеет то же значение, но оно не представлено

в российско-немецких диалектах. Соломой раньше набивали матрасы бедные люди, поскольку она ничего не стоила. Никчемность предмета была перенесена в сферу фразеологии для обозначения духовных качеств человека. Ср.: общенемецкое выражение с тем же значением нем. *Stroh im Kopfhaben*, которое входит и во фразеологический фонд российских немцев. Таким образом, одноструктурные фразеологические синонимы характеризуются общностью структуры, лексического состава и значения, а отличаются друг от друга лишь лексическим оформлением одного компонента.

Разноструктурным синонимом по отношению к вышеназванным будет являться фразеологизм: диал. *di vrsteht so viildrvon, wi di Kuh vom Sonntag'dummsein*, *быть глупым, не разбираться в чем-то*, букв. 'Она разбирается в этом, как корова в воскресных днях. Человек выглядит глупо, если говорит о том, в чем не разбирается'. Таким образом, компаративные фразеологические синонимы могут выражать одно и то же лексическое значение, но отличаться друг от друга структурным оформлением, представляя группу разноструктурных синонимов. Эта группа составляет 62 % всех рассматриваемых диалектных фразеологических синонимов.

В российско-немецких диалектах при передаче значения 'быть в недоумении; глупо выглядеть' (в определенной ситуации) используются следующие разноструктурные синонимы:

— диал. *der steht wi n Ochs am Berg*, букв. 'стоять, как бык на горе'; ср.: нем. *wie ein Esel, Ochs, Ochse am (vorm, vor dem) Berg stehen* 'ratlos; handlungsunfähig; in Verlegenheit sein; быть в недоумении; быть сбитым с толку; не знать, что делать'; ср.: рус.яз.: *смотреть, как баран на новые ворота*;

— диал. *der guckt sich um wi ein Ochs, a Kamel en r Kreizgass*, букв. 'как бык, верблюд на перекрестке (на распутье)'; 'dumm aussehen', 'быть в недоумении; глупо выглядеть';

— диал. *di sieht aus wi ne Gans, wanns Wetter leichte tut*, букв. 'Выглядеть, как гусь, когда сверкает молния', ср.: нем. *Aussehen, gucken wie eine Gans, wenn es donnert*, букв. 'Выглядеть как гусь, когда гремит', 'verblüfft, überrascht sein', 'иметь глупый, озадаченный вид'.

Тот, кто делает удивленное лицо, выглядит озадаченно, «как гусь, когда гремит гром / сверкает молния». Оба выражения носят пренебрежительный характер. Второй фразеологизм является общенемецким, первый встречается только в российско-немецких диалектах. Передавая одно и то же или сходное значение, разноструктурные синонимы-фразеологизмы отличаются составом компонентов.

Равнозначные и неравнозначные фразеологические синонимы

При анализе отличительных свойств синонимичных фразеологизмов рассматриваются также расхождения либо тождество в их семантике. Большинство исследователей фразеологической синонимии выделяет равнозначные (полные) и неравнозначные фразеологические синонимы [Галиева, 2004]. Синонимы, которые можно назвать равнозначными, включающими в себя одинаковые семантические компоненты, по своему строению могут быть разноструктурными или одноструктурными. Структурные отличия подобных фразеологических синонимов позволяют передавать разные образы. При этом рассматриваемые фразеологизмы имеют единое предметно-логическое содержание, выражают одно и то же понятие, одинаковы по своей образности, обнаруживают в одинаковой мере степень эмоциональной окрашенности.

В российско-немецких говорах наблюдается большое число устойчивых словосочетаний, значение которых полностью совпадает, что нетипично для отдельных слов-синонимов. В большой степени это касается одноструктурных фразеологических синонимов. Но этот факт подтверждается и в том случае, если сравнить, например, следующие разноструктурные фразеологические единицы, хотя и имеющие сходный лексический состав:

— диал. *dere geht s Maul, als wie wann s mit Entefettgsmiirt wär 'eine geschwätzige Person*; 'болтливая женщина'; букв. 'У нее рот, как будто утиным жиром намазан';

— диал. *di hot e Maul wi n Endeschnauwel / n Endetresor / schnaweltwi n Entetresor* 'geschwätzig sein: 'много, без перерыва болтать'; букв. 'У нее рот, как утиный клюв, у нее рот не закрывается, как у утки; трещит как утка'.

Основанием для сравнения и в первом, и во втором случае служит то, что «утка» считается глупой и болтливой домашней птицей из-за своей постоянной «болтовни», кряканья).

Материальная оболочка фразеологизма, содержащего даже один отличающий его структурный компонент, создает хотя и минимальное, но тем не менее известное разнообразие в выражении понятия, достаточное для того, чтобы говорящий имел возможность эмоционально выразить свои мысли в процессе общения. Примером равнозначных одноструктурных синонимов может служить ряд сравнительных фразеологизмов, различающихся одним компонентом — существительными, имеющими близкое понятийное содержание.

Значение 'очень сильно бояться' передается в российско-немецких говорах при употреблении полных синонимов-фразеологизмов, являющихся одноструктурными и отличающимися только одним компо-

нением *Kreiz / Weihwasser*, лежащим в основе создания в каждом случае нового образа:

— диал. *Der furcht sich drvor, wie dr Deiwl vorm Kreiz*, букв. 'Он боится этого, как черт креста', ср.: *schwäb. Der fürcht s Feier wie der Teufel s Kreuz*: 'etwas fürchten, scheuen, meiden; große Angst vor etwas haben; etwas umgehen, vermeiden'; 'очень сильно бояться, избегать чего-либо';

— диал. *Der furcht sich drvor wie der Teifeldas Weihwasser*: 'etw. sehr fürchten', 'очень сильно бояться', букв.: 'бояться, как черт святую воду'.

В основе диалектных фразеологических синонимов, имеющих одинаковое значение и служащих для обозначения очень богатого человека, лежат разные образные сравнения.

Синонимы диал. *Geld wie Heu haben* и *Geld wie Dreck haben* употребляются для передачи значения 'sehrreich sein', 'быть очень богатым'. Фразеологизм *Geld wie Heu haben*, букв.: 'иметь денег как сена, т.е. в избытке', отражает сравнение ценного предмета *Geld* с обычным широко распространенным в сельской местности сеном *Heu*, а фразеологизм *Geld wie Dreck haben*, букв. 'иметь денег как дерьма', передает сравнение с предметом, не имеющим ценности вообще.

Семантические синонимы

Среди диалектных разноструктурных неравнозначных фразеологических синонимов могут встречаться семантические синонимы, отличающиеся друг от друга оттенками значения. Например, рассмотрим синонимический ряд фразеологизмов со значением 'жить без забот':

— диал. *Hat so gelebt wie Herrgott in Frankreich*, букв.: 'жить как Господь Бог во Франции', ср.: нем. *leben wie Gott/ wie der liebe Herrgott in Frankreich*: 'ohne Sorgen, herrlich und in Freuden leben, gut, luxuriös, angenehm leben; das Leben genießen', 'жить без забот, в роскоши, наслаждаться жизнью'. Бог ассоциируется в данном случае со священником во Франции, которые жили роскошно. Добавление «во Франции» может рассматриваться также и как усиление;

— диал. *wi n Vogel in Hanf*, букв. 'как птица в конопле': 'жить без забот, наслаждаться жизнью';

— диал. *lebt wi di Made im Speck*, букв. 'живет как моль в сале': 'in Wohlstand, im Überfluss leben; sehr behaglich, gut leben', 'жить без забот, жить в довольстве';

— диал. *Doisesahmwie m Paffamerste Ostertag* 'jmdm gehtes gut'; 'жить роскошно, у кого-то дела идут очень хорошо', букв. 'тут ему так же хорошо, как священнику в первый день Пасхи'.

Таким образом, синонимичные фразеологические единицы передают разную степень проявления признака 'жить без забот' — жить в роскоши, жить в довольстве, наслаждаться жизнью.

Различие семантических оттенков значения 'беспокойный' показывают фразеологические выражения:

— диал. *als hätt r s Gesäss voll Ameise* 'unruhigsein', 'быть буспокойным', букв. 'как будто у него полный зад муравьев';

— диал. *dort sein di Leit unruhig worrewi di Hinkel vorm Unwetter*, букв. 'люди неспокойны, как курицы перед непогодой';

— диал. *wi e Hinkel, wann s recht haaswor*, букв. 'как курица, которую поджаривают'.

Первая фразеологическая единица передает постоянный признак поведения человека-непоседы, а вторая и третья характеризуют неспокойное поведение людей в определенной ситуации, т.е. они различаются объемом значения.

Синонимичные фразеологические единицы могут передавать разную степень проявления признака действия 'anmaßende Prahlerei, пренциозное бахвальство'. Например:

— диал. *Der blast sich wi ne Krote*, букв. 'раздувается как лягушка', ср.: нем. *sich aufblasen wie ein Frosch*: 'aufschneiden; angeben; sich wichtigmachen; sich aufspielen; eingebildet sein; 'важничать, задаваться'; фразеологизм используется для высмеивания, карикатурного описания внешнего проявления поведения человека, считающего себя важной персоной, выставляющего себя напоказ, чтобы придать себе больше значимости;

— диал. *wie ein Gockel daherkomme, stolziere*, букв. 'выступать гордо, как петух': 'gespreizt, angeberisch, eingebildet, hochnäsiger sein; 'быть тщеславным, высокомерным, важничать';

— диал. *Die hot's so wichtig, wie die Pann vor Fasenacht*, букв. 'важничает, как сковорода перед постом': 'arrogant, hochnäsiger sein, sich wichtigtun; 'задаваться, придавать себе больше значения'; юмористическое сравнение человека со сковородой, на которой жарится мясо в последний день перед постом.

Наивысшая степень поведения высокомерного человека, важничанье, передается фразеологической единицей:

— диал. *Du machst, als wannstedr Himmel halle täst*, букв. ты ведешь себя так, как будто это ты держишь небо: 'похвалиться, важничать'. В данном случае человек сравнивается с Богом;

— диал. *di sieht aus, als wi wann si di Hex gritte hätt* 'schlecht aussehen', 'ужасно выглядеть', букв 'выглядеть, как будто на ней ведьма скакала'.

Заключение

В российско-немецких говорах широко представлены как одноструктурные, так и разноструктурные фразеологические синонимы, как полные равнозначные, так и семантические синонимы, отличающиеся оттенками значений.

Многочисленные примеры синонимических рядов свидетельствуют о высокой образности и эмоциональности диалекта, о богатстве ассоциаций, которые могут быть переданы говорящим, о стремлении носителей говоров достигнуть всесторонней, наиболее полной характеристики описываемого и возможности дать ему эмоциональную оценку.

В нашем материале доминантой синонимического ряда в большинстве случаев является фразеологизм, имеющий эквивалент в литературном немецком языке. Это свидетельствует о нормирующей роли литературного языка в диалекте, которая сохранилась и в островных говорах. В такой фразеологической единице фокусируется основное понятийное ядро всего синонимического ряда.

Библиографический список

Апресян Ю.Д. Фразеологические синонимы типа «глагол-существительное» в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук. М., 1956.

Бакланова И.И. Фразеологизмы сравнения в Пермских говорах // Российская и зарубежная фразеология. Вып. 4 (16), 2011.

Вахрушева Н.А. Фразеологическая синонимия в верхненемецких диалектах на Алтае // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 5 (48).

Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. М., 1988.

Галиева А.Т. Сопоставительное исследование равнозначных фразеологических синонимов в немецком и татарском языках // Актуальные вопросы языкознания. Набережные Челны, 2004.

Ивашко Л.А. Очерки русской диалектологии. Л., 1981.

Кобелева И.А. Современная русская диалектная фразеология: лексико-грамматический и лексикографический аспекты. Сыктывкар, 2012.

Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. 3-е изд. Дубна, 2005.

Мардиева Э.Р. Антонимические и синонимические парадигмы в диалектной фразеологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 13 (12).

Москалюк Л.И. Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул, 2002.

Москалюк Л.И., Москвина Т.Н., Трубавина Н.В. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований. Барнаул, 2014.

Пестова М.С. Синонимия как одно из явлений фразеологической парадигматики // Вестник Воронежского государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 2.

Прокошева К.Н. Структура устойчивых сравнительных оборотов в говорах Северного Прикамья // Вопросы лексики, фразеологии и синтаксиса. Пермь, 1974.

Разина А.С. Методы изучения фразеологических единиц // Филология и лингвистика. 2019. № 3 (12). С. 21-23. URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/144/4598/>

Чернышева И.И. Фразеология современного немецкого языка. М., 1970.

DUDEN. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag, 1992.

Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001.

References

Apresyan Yu. D. Phraseological synonyms of the verb-noun type in modern English. Thesis of Philol. Cand. Diss, Moscow, 1956. (In Russian)

Baklanova I.I. Phraseological units of comparison in Perm dialects. *Rossiyskaya I zarubezhnaya frazeologiya* = Russian and foreign phraseology, iss. 4 (16), 2011. (In Russian)

Chernysheva I.I. *Phraseologie der modernen deutschen Sprache*, Moscow, 1970. (In Russian)

Vakhrusheva N.A. Phraseological synonymy in High German dialects in Altai. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* = The world of science, culture, and education, 2014, no. 5 (48). (In Russian)

Gak V.G. Metaphor: universal and specific. *Metafora v yazyke it ekste* = Metaphor in language and text. Moscow, 1988. (In Russian)

Galieva A.T. Comparative study of equivalent phraseological synonyms in German and Tatar languages. *Aktual'nyye voprosy yazykoznavaniya* = Current issues in linguistics, Naberezhnye Chelny, 2004. (In Russian)

Ivashko L.A. *Essays on Russian dialectology*. Leningrad, 1981. (In Russian)

Kobeleva I.A. *Modern Russian dialect phraseology: lexico-grammatical and lexicographic aspects*, Syktyvkar, 2012. (In Russian)

Kunin A.V. *The course of phraseology of the modern English language*, Dubna, 2005. (In Russian)

Mardieva E.R. Antonymic and synonymic paradigms in dialect phraseology. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philological sciences. Questions of theory and practice, no. 13 (12), 2020. (In Russian)

Moskalyuk L.I. *The current state of insular German dialects*, Barnaul, 2002. (In Russian)

Moskalyuk L.I., Moskvina T.N., Trubavina N.V. *Text case of island German dialects of the Altai Territory*, Barnaul, 2014. (In Russian)

Pestova M.S. Synonymy as one of the phenomena of phraseological paradigmatics. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* = Bulletin of Voronezh State University, 2016, no. 2. (In Russian)

Prokosheva K.N. The structure of stable comparative expressions in the dialects of the Northern Kama region. *Voprosy leksiki, frazeologii i sintaksisa* = Questions of vocabulary, phraseology and syntax. Perm, 1974. (In Russian)

Razina A.S. Methods of studying phraseological units. *Filologiya i lingvistika* = Philology and linguistics, 2019, no. 3 (12). URL: <https://moluch.ru/th/6/archive/144/4598/> (In Russian)

DUDEN. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a., 1992.

Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart-Dresden, 1993.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden. Freiburg, Basel, Wien, 2001.